

No. 50000

**Belgium
and
Bosnia and Herzegovina**

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and Bosnia and Herzegovina. Brussels, 6 March 2006

Entry into force: *1 June 2009, in accordance with article 50*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, Dutch, French and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 August 2012*

**Belgique
et
Bosnie-Herzégovine**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la Bosnie-Herzégovine.
Bruxelles, 6 mars 2006**

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2009, conformément à l'article 50*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, néerlandais, français et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 21 août 2012*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

**UGOVOR
O SOCIJALNOM OSIGURANJU
IZMEĐU
KRALJEVINE BELGIJE
I
BOSNE I HERCEGOVINE**

KRALJEVINA BELGIJA

I

BOSNA I HERCEGOVINA,

POTAKNUTE željom da urede uzajamne odnose između dvije države u domenu socijalnog osiguranja,

UGOVORILE su kako slijedi.

GLAVA I

OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije

1. Za primjenu ovog ugovora:

- a) Izraz "Belgija" označava Kraljevinu Belgiju.
Izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu.
- b) Izraz "državljanin" označava:
 - Što se tiče Belgije osobu koja ima belgijsko državljanstvo.
 - Što se tiče Bosne i Hercegovine osobu koja ima državljanstvo Bosne i Hercegovine.
- c) Izraz "zakonodavstvo" označava zakone i propise koji se odnose na socijalno osiguranje navedene u članu 2.
- d) Izraz "nadležni organ" označava:
 - Što se tiče Belgije ministre zadužene, svaki u svom domenu, za primjenu zakonodavstva iz člana 2. stav 1.
 - Što se tiče Bosne i Hercegovine ministarstva nadležna svako u svom domenu za primjenu zakonodavstva iz člana 2. stav 1.
- e) Izraz "nadležni nosilac" označava ustanovu, organizaciju odnosno organ nadležan za provođenje zakonodavstva u cijelosti ili djelimično iz člana 2. stav 1. na čiji teret se osiguravaju davanja.
- f) Izraz "period osiguranja" označava svaki period koji je priznat kao takav prema zakonodavstvu po kojem je taj period ostvaren, kao i svaki izjednačeni period priznat po tom zakonodavstvu.
- g) Izraz "davanje" označava svako davanje u naturi ili novcu predviđeno zakonodavstvom svake od država ugovornica računajući tu i svaki dodatak ili povećanje koje se može ostvariti u smislu zakonodavstva iz člana 2.
- h) Izraz "dječiji dodatak" označava periodično davanje u novcu odobreno srazmjerno broju i dobi djece izuzev drugih dodataka ili povećanja.
- i) Izraz "član porodice" označava svaku osobu definiranu ili odobrenu kao člana porodice ili određenu za člana domaćinstva prema zakonodavstvu po kojem se vrše davanja, ili u slučaju citiranom u članu 14, prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji ta osoba ima prebivalište.
- j) Izraz "nadživjeli" označava svaku osobu definiranu ili priznatu kao takvu u smislu zakonodavstva po kojem se vrše davanja.

- k) Izraz "prebivalište" označava stalni boravak.
 - l) Izraz "boravište" označava privremeni boravak.
2. Svaki izraz koji nije definiran u stavu 1. ovog člana ima značenje koje mu se dodjeljuje prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.

Član 2.

Materijalno područje primjene

1. Ovaj ugovor se primjenjuje:
- Što se tiče Belgije, na zakonodavstvo koje se odnosi na:
 - a) zdravstveno osiguranje i materinstvo zaposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - b) nesreće na radu i profesionalne bolesti;
 - c) starosne penzije i porodične penzije zaposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - d) invalidsko osiguranje zaposlenika, mornara trgovačke mornarice, rudara, kao i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - e) osiguranje za slučaj nezaposlenosti;
 - f) porodična davanja zaposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost.
 - što se tiče Bosne i Hercegovine, na zakonodavstvo koje se odnosi na:
 - a) zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu;
 - b) penzijsko i invalidsko osiguranje;
 - c) osiguranje za slučaj povrede na radu i profesionalne bolesti;
 - d) davanje za slučaj nezaposlenosti i
 - e) davanje za slučaj materinstva i dječijeg dodatka.
2. Ovaj ugovor će se primjenjivati jednako na sve zakonske i druge pravne propise koji bi mijenjali ili upotpunjavali zakonske propise iz stava 1. ovog člana.
3. Ovaj ugovor će se primjenjivati na zakone i druge pravne propise kojima se proširuje već postojeći sistem osiguranja na nove kategorije korisnika ako se država ugovornica koja mijenja svoje propise tome ne protivi i o tome obavijesti drugu državu ugovornicu u roku od šest mjeseci od službenog objavljivanja navedenih propisa.
4. Ovaj ugovor se ne primjenjuje na zakonske i druge pravne propise koji uvode neku novu granu socijalnog osiguranja, osim ako se o tome dogovore nadležni organi država ugovornica.

Član 3.

Osobe na koje se ovaj ugovor primjenjuje

Osim u slučaju suprotnih odredbi, ovaj ugovor se primjenjuje na osobe koje podliježu ili su podlijeгле zakonodavstvu jedne od država ugovornica kao i na članove njihovih porodica i njihove nadživjele članove.

Član 4.

Jednakost u tretmanu

Osim ako to nije drukčije određeno ovim ugovorom, osobe iz člana 3. podliježu obavezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvu države ugovornice pod istim uvjetima kao i državljani te države.

Član 5.

Transfer davanja

1. Osim ako se ovim ugovorom ne odredi drukčije, davanja za invalidnost, povrede na radu i profesionalne bolesti, kao i davanja koja se odnose na starosne i porodične penzije stečene po osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica, ne mogu biti obustavljena niti mogu pretrpjeti nikakva smanjenja ili izmjene zbog toga što korisnik ima prebivalište ili boravište na teritoriji druge države ugovornice.
2. Davanja starosnih i porodičnih penzija, davanja za povrede na radu i profesionalne bolesti koje je priznala jedna od država ugovornica isplaćuju se državljanima druge države koji imaju prebivalište na teritoriji treće države pod istim uvjetima kao da se radi o državljanima prve države nastanjenim na teritoriji te treće države.

Član 6.

Odredbe o smanjenju ili obustavi

Odredbe o smanjenju ili obustavi davanja predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice u slučaju kumuliranja jednog davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim prihodima ili zbog obavljanja profesionalne djelatnosti primjenjuje se na korisnike i kada su ta davanja ostvarena prema sistemu druge države, ili ako se radi o ostvarenim prihodima, ili ako se radi o profesionalnoj djelatnosti koja se obavlja na teritoriji druge države.

Međutim, ovo pravilo nije primjenjivo pri kumuliranju dva davanja iste prirode.